

# Sepher MattithYahu (Matthew)

## Chapter 25

אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן׃  
Matt25:1

אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן וַתִּצְאָנָה לְקַבֵּאת הַחַתָּן׃

1. 'az tid'meh mal'kuth hashamayim l'`eser `alamoth 'asher laq'chu 'eth-nerotheyhen watetse'nah liq'ra'th hechathan.

**Matt25:1** "Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the groom."

<25:1> Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

1 Tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois,  
"Then the kingdom of the heavens shall be compared. Ten maidens haitines labousai tas lampadas heautōn exēlthon eis hypantēsin tou nymphiou.  
who took their lamps and went out to meet the bridegroom."

בַּחֲמֵשׁ מֵהֶן הִקְחוּ חֲכָמוֹת וְחֲמֵשׁ כֹּסִילוֹת׃  
2

2. chamesh mehen chakamoth w'chamesh k'siloth.

**Matt25:2** "Five of them were wise, and five were foolish."

<2> πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

2 pente de ex autōn ēsan mōrai kai pente phronimoi.  
"Now five of them were foolish, and five were wise."

גַּוְתִּיקַחְנָה הַכֹּסִילוֹת אֶת-הַנֵּרוֹת וְלֹא-לָקְחוּ עִמָּהֶן שֶׁמֶן׃  
3

3. watiqach'nah hak'siloth 'eth-haneroth w'lo'-laq'chu `imachen shamen.

**Matt25:3** "The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,"

<3> αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

3 hai gar mōrai labousai tas lampadas autōn ouk elabon meth' heautōn elaion.  
"for the foolish having taken their lamps, they did not take with them oil."

דְּוְהַחֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בְּכַלְיֵיהֶן וְאֵת נֵרוֹתֵיהֶן׃  
4

4. w'hachakamoth laq'chu shemen bik'leyhen w'eth nerotheyhen.

**Matt25:4** "But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps."

<4> αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

4 hai de phronimoi elabon elaion en tois aggeiois meta tōn lampadōn heautōn.  
“But the wise took oil in containers with their lamps.”

הַיֹּכְאָשֵׁר אַחַר הַחֲתָן לָבוֹא וּתְנַמְנֵהוּ כֻּלָּן וּתְרַדְמֵנָהּ:  
אֲנִי אֶבְרָכְכֶם וְכֻלָּם יִשְׁכָּבוּ וְהַיֹּכְאָשֵׁר יִשְׁכָּבְוֹ וְהַיֹּכְאָשֵׁר יִשְׁכָּבְוֹ וְהַיֹּכְאָשֵׁר יִשְׁכָּבְוֹ 5

5. w'ka'asher 'echar hechathan labo' watanom'nah kulan wateradam'nah.

Matt25:5 “When the groom delayed in coming,  
all of them became drowsy and feel asleep.”

<5> χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

5 chronizontos de tou nymphiou enystaxan pasai kai ekatheudon.

“As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept.”

וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְהִי בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה  
וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְהִי בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה 6  
וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְהִי בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה 6  
וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְהִי בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה 6

וַיִּשְׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הַיְהִי בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה לְקִרְאָתוֹ:

6. way'hi bachatsoth halay'lah  
wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 “And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard:  
‘Behold, the groom! Go forth to meet him!’”

<6> μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος,  
ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].

6 mesēs de nyktos kraugē gegonen,

“But at midnight there was a shout,

Idou ho nymphios, exerchesthe eis apantēsin [autou].

‘Behold! The bridegroom! Come out to meet him.’”

וְכָל הַתְּעוֹרְרוּ כָּל-הָעַלְמוֹת הַהֵן וַתִּיטְבְּנָה אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן:  
וְכָל הַתְּעוֹרְרוּ כָּל-הָעַלְמוֹת הַהֵן וַתִּיטְבְּנָה אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן: 7  
וְכָל הַתְּעוֹרְרוּ כָּל-הָעַלְמוֹת הַהֵן וַתִּיטְבְּנָה אֶת-נֵרוֹתֵיהֶן: 7

7. 'az hith'oraru kal-ha`alamoth hahen wateytab'nah 'eth-nerotheyhen.

Matt25:7 “Then all of those maidens woke up and trimmed their lamps.”

<7> τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

7 tote ēgerthēsan pasai hai parthenoi ekeinai kai ekosmēsan tas lampadas heautōn.

“Then all those bridesmaids awakened and trimmed their lamps.”

כִּי יִקְבוּ נֵרוֹתֵיהֶן:  
כִּי יִקְבוּ נֵרוֹתֵיהֶן: 8  
כִּי יִקְבוּ נֵרוֹתֵיהֶן: 8  
כִּי יִקְבוּ נֵרוֹתֵיהֶן: 8

8. wato'mar'nah hak'siloth 'el-hachakamoth tenah lanu misham'n'ken  
ki yik'bu nerotheynu.

**Matt25:8** “And the foolish told to the wise, ‘Give us some of your oil, because our lamps are going out!’”

<8> αὶ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

8 hai de mōrai tais phronimoi eipan, Dote hēmin ek tou elaiou hymōn,  
“The foolish said to the wise, ‘Give us from your oil,  
hoti hai lampades hēmōn sbennyntai.  
for our lamps are going out.’”

יָגַל פִּזְרָפִזְרָז כֹּל-יָגַל עַל כֹּל אֲשֶׁר כֹּל אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים וְ  
:יָגַל אֵינָם מְכַנְיָנִים אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים  
טוֹתֵעֲנִינָה הַחֲכָמוֹת לֵאמֹר לֹא כֵן פֶּן-לֹא יִסְפִּיק לָנוּ  
וְלָכֵן כִּי אִם-לִכְנָה אֶל-הַמּוֹכְרִים וְקִנְיָנָה לָכֵן:

9. wata`aneynah hachakamoth le'mor lo' ken pen-lo' yas'poyq lanu  
w'laken ki 'im-lek'nah 'el-hamok'rim uq'neynah laken.

**Matt25:9** “But the wise ones answered, saying, ‘No, or else, there shall not be enough for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.’”

<9> ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

9 apekrithēsan de hai phronimoi legousai,  
“But the wise answered, saying,  
Mēpote ou mē arkesē hēmin kai hymin;  
‘Certainly there would not be enough for you and for us.  
poreuesthe mallon pros tous pōlountas kai agorasate heautais.  
Instead go to the ones selling and buy for yourselves.’”

כִּי אֵינָם מְכַנְיָנִים אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים  
:אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים אֲשֶׁר אֵינָם מְכַנְיָנִים  
יִוָּיְהִי הַנָּה הַלְכֹת לְקַנּוֹת וְהַחֲתֵן בָּא  
וְתַבְאֲנָה הַנְּכַנּוֹת עִמּוֹ אֶל-הַחֲתָנָה וְתִסְגַּר הַדֶּלֶת:

10. way'hi henah hol'koth liq'noth w'hechathan ba'  
watabo'nah han'konoth `imo 'el-hachathunah watisager hadaleth.

**Matt25:10** “And it came to pass as they were going to buy, the groom came, and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration, and the door was closed.”

<10> ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

10 aperchomenōn de autōn agorasai ēlthen ho nymphios,  
“And as they were going away to buy it, the bridegroom came,  
kai hai hetoimoi eisēlthon met' autou eis tous gamous  
and the ones prepared entered with Him into the wedding celebration;  
kai ekleisthē hē thyra.

and the door was shut.”

11 וְאַחֲרַיִם יָבֹאוּ הַיְתֵרִים וְהִצְלִימוּת  
וְתִאֲמַרְנָה אֲדֹנָיִנוּ אֲדֹנָיִנוּ פְתַח-לָנוּ:

11. w'achar ba'u gam-yether ha'alamoth  
wato'mar'nah 'Adoneynu 'Adoneynu p'thach-lanu.

**Matt25:11** “Afterward, the rest of the maidens also came and said,  
‘Our Adon (Master), Our Adon, open for us!’”

<11> ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι,  
Κύριε κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν.

11 hysteron de erchontai kai hai loipai parthenoi legousai, Kyrie kyrie, anoixon hēmin.  
“Later the other bridesmaids came also, saying, ‘Master, Master, open to us.’”

12 יְבִיעֵן וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אָמֵן לָכֵן לֹא יִדְעֵתִי אֶתְכֶן:

12. waya'an wayo'mar 'amen 'omer 'ani laken lo' yada'ti 'eth'ken.

**Matt25:12** “But He answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

<12> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

12 ho de apokritheis eipen, Amēn legō hymin, ouk oida hymas.

“But He having answered saying, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

13 יִגְלֹךְ יוֹם וְשָׂעָה אֲשֶׁר יָבֹא בֶן-הָאָדָם:

13. laken sh'godu ki 'eyn'kem yod'im 'eth-hayom w'eth-hasha'ah  
(‘asher yabo' bah Ben-ha'Adam).

**Matt25:13** “Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,  
{when the Son of Adam shall come}.”

<13> Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν,  
ἐν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

13 Grēgoreite oun, hoti ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran,

“Be on the alert therefore, for you know neither the day nor the hour  
en ē ho huios tou anthrōpou erchetai.  
in which the Son of Man comes.”

14 יֵד כִּי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא יָשֵׁעַ לְמַרְחֹק

אֲשֶׁר קָרָא אֶל-עֲבָדָיו וַיִּפְקֹד בְּיָדָם אֶת-רְכוּשׁוֹ:

14. **ki hadabar domeh l'ish nose`a l'merachoaq**  
'**asher qara**' 'el-`**abadayu wayaph`qed b'yadam** 'eth-r'kusho.

**Matt25:14** “For the matter can be compared to a man traveling on a journey, who called his servants and entrusted his possessions to their hands.”

<14> Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεισεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

14 **Hōsper gar anthrōpos apodēmōn ekalesen tous idious doulous**  
“For as a man, going on a journey, called to his own servants  
kai paredōken autois ta hyparchonta autou,  
and handed over his property to them;”

15  
טו וַיִּתֵּן לְזֶה חֲמִשׁ כִּכָּרִים וְלְזֶה שְׁתַּיִם  
וְלְזֶה אֶחָת לְכָל-אִישׁ לְפִי יְכָלָתוֹ וַיְמַהֵר וַיֵּסַע מִשָּׁם:

15. **wayiten lazeh chamesh kikkarim w'lazeh sh'taym**  
w'lazeh 'echath l'kal-'ish l'phi y'kal'to way'maher wayisa` misham.

**Matt25:15** “To one he gave five talents, to another two, and to another one, to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there.”

<15> καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

15 kai hō men edōken pente talanta, hō de duo,  
“to this one he gave five talents, to this one two,  
hō de hen, hekastō kata tēn idian dynamin,  
to this one, to each according to his ability,  
kai apedēmēsen. eutheōs  
and went on his journey immediately.”

16  
טז וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ הַלֵּקֵחַ חֲמִשׁ כִּכָּרִים וַיִּסְחַר בָּהֶן  
וַיַּעַשׂ חֲמִשׁ כִּכָּרִים אַחֲרוֹת:

16. **wayele`k ha'ish halqeach chamesh kikkarim**  
wayis'char bahen waya`as chamesh kikkarim 'acheroth.

**Matt25:16** “Then the man who received five talents went and traded with them and made five additional talents.”

<16> πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

16 **poreutheis ho ta pente talanta labōn ērgasato en autois**  
“The one having gone the five talents went and traded with them,

kai ekerdēsen alla pente;  
and gained five others.”

:xʔqḥḏ ṡṡxw ḥṡyqʕ ḏyʕ-ṡṡ ṡṡxw ḥḡḏʕ ṡyʔ 17  
יז וכן הלקח שְׁתַּיִם גַּם-הוּא הַרְוִיחַ שְׁתַּיִם אַחֲרוֹת:

17. w'ken halqeach sh'tayim gam-hu' hir'wiach sh'tayim 'acheroth.

**Matt25:17** “Likewise, the one who received two also gained two more.”

<17> ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

17 hōsautōs ho ta duo ekerdēsen alla duo.

“Likewise, the one having received the two he gained two others.”

:yṡḡḏḏ ḡḡy-xḏ ṡṡḡṡy ʕṡḏḏḡ ḡḡḡṡy ḡḏʕ xḥḏʕ ḥḡḏy 18  
יח וְלִקַּח הָאֶחָת הַלֵּךְ וַיִּחְפֹּר בְּאֲדָמָה וַיִּטְמֵן אֶת-כֶּסֶף אֲדֹנָיו:

18. w'loqech ha'achath hala'k wayach'por ba'adamah  
wayit'mon 'eth-keseeph 'adonayu.

**Matt25:18** “But the one who received one went  
and dug in the ground and buried his master’s silver.”

<18> ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν  
καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

18 ho de to hen labōn apelthōn ōryxen gēn

“But the one the one talent having received, having gone out dug in the ground

kai ekruuen to argyrion tou kyriou autou.

and hid the money of his master.”

ṡʕʕ ṡṡḏḡḡʕ ṡṡḡḏḏ ḏḡ ṡṡḡḡ ṡṡṡṡ ṡṡḡḏḏ 19  
:ṡʕṡḡḡ ṡṡḡḡḡ ḡḡṡṡy

יט וַיֵּצֵא אֲחֵרֵי יָמִים רַבִּים בָּא אֲדֹנָי הָעֲבָדִים הָהֵם  
וַיַּעַשׂ חֲשׂוֹן עִמָּהֶם:

19. w'acharey yamim rabbim ba' 'adoney ha`abadim hahem  
waya`as chesh'bon `imahem.

**Matt25:19** “After many days, the master of those servants came  
and made an accounting with them.”

<19> μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων  
καὶ συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν.

19 meta de polyn chronon erchetai ho kyrios tōn doulōn ekeinōn

“After much time the master of those servants came

kai synairei logon met' autōn.

and settled accounts with them.”

xʔqḥḏ ṡṡḡḡy ḡṡḡ ḏḡṡy ṡṡḡḡyʕ ḡṡḡ ḥḡḏʕ ḡḡṡy 20  
ḡṡḡ ʕḡʕ ṡḏṡḡ xḏḡḡʕ ṡṡḡḡy ḡṡḡ ṡḡḏḏ ḡḡḏṡy  
:ṡʕḡ ṡḡḡḡyʕ xʔqḥḏ ṡṡḡḡy

כַּוְיָגַשׁ הַלְקַח חֲמֵשׁ הַכֶּפְרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כֶּפְרִים אַחֲרֹת  
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כֶּפְרִים הִפְקַדְתָּ בְיָדִי הִנֵּה חֲמֵשׁ  
 כֶּפְרִים אַחֲרֹת הִרְוַחְתִּי בָהֶן:

**20. wayigash halqeach chamesh hakikkarim wayabe' chamesh kikkarim 'acheroth wayo'mar 'Adoni chamesh kikkarim hiph'qad'at b'yadi hinneh chamesh kikkarim 'acherkoth hir'wach'ti bahen.**

**Matt25:20** “The one who received five talents approached, and he brought five additional talents. He said, ‘My Adon (Master), you entrusted to my hand five talents. Behold! I have gained five additional talents with them!’”

<20> καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

20 kai **proselthōn ho ta pente talanta labōn**

“And having approached the one the five talents having received, **prosēnegken alla pente talanta legōn,** brought five more talents, saying,

**Kyrie, pente talanta moi paredōkas; ide alla pente talanta ekerdēsa.**

‘Master, you gave to me five talents; see, I have made five more talents.’”

כַּוְיָגַשׁ הַלְקַח חֲמֵשׁ הַכֶּפְרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כֶּפְרִים אַחֲרֹת  
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כֶּפְרִים הִפְקַדְתָּ בְיָדִי הִנֵּה חֲמֵשׁ  
 כֶּפְרִים אַחֲרֹת הִרְוַחְתִּי בָהֶן:

**21. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetiboath la'asoth `ebed tob w'ne'eman ki bim'`at ne'eman hayitah w'al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.**

**Matt25:21** “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. Since you were faithful with a little, I shall entrust you with much. Enter into the joy of your master!’”

<21> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

21 **ephē autō ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,**

“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant, **epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;** over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.

**eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.**

Enter into the joy of your master.’”

כַּוְיָגַשׁ הַלְקַח חֲמֵשׁ הַכֶּפְרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כֶּפְרִים אַחֲרֹת  
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי חֲמֵשׁ כֶּפְרִים הִפְקַדְתָּ בְיָדִי הִנֵּה חֲמֵשׁ  
 כֶּפְרִים אַחֲרֹת הִרְוַחְתִּי בָהֶן:

**22. wayigash gam-loqeach hakikkarayim wayo'mar 'Adoni**

**kikkarayim hiph'qad'at b'yadi hinneh kikkarayim hir'wach'ti bahen.**

**Matt25:22** “The who received two talents also approached and said, ‘My Adon, you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!’”

<22> προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν,  
Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

22 proselthōn [de] kai ho ta duo talanta eipen,

“And having approached also the one the two talents having received, said,  
Kyrie, duo talanta moi paredōkas; ide alla duo talanta ekerdēsa.

‘Master, you gave to me two talents; see, I gained two more talents.’”

כַּנְיָאֲמַר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַטִּיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת עִבְדְּךָ טוֹב וְנִאֲמַן  
:יָצִיאֲמַר אֶלְיוֹ אֲדֹנָי הַטִּיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת עִבְדְּךָ טוֹב וְנִאֲמַן

בַּמְזַעַר נִאֲמַן הָיִיתָ וְעַל-הַרְבֵּה אֶפְקִידְךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנָיְךָ:

23. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetibotah la'asoth `ebed tob w'ne'eman bamiz`ar ne'eman hayitah w'al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

**Matt25:23** “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant. You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much. Enter into the joy of your master!’”

<23> ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

23 ephē autō ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,

“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant;

epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;

over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.

eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.

Enter into the joy of your master.’”

כַּד וַיִּגַּשׁ גַּם-הַלֵּקֶחַ אֶת-הַכֶּכֶר הָאֶחָד  
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוֵה אֱלֹהֵי אֲתָהּ קִצֵּר  
בְּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתָּ וְכִנְסָהּ מֵאֲשֶׁר לֹא פָזְרָתָּ:

24. wayigash gam-halqeach 'eth-hakikkar ha'achath wayo'mar 'Adoni y'da'tiak ki-'ish qasheh 'atah qotser ba'asher lo' zara`at w'kones me'asher lo' phizar'at.

**Matt25:24** “And the one who received one talent also approached, and he said, ‘My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow, and gathering what you did not scatter.’”

<24> προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,



24 **proselthōn** de kai **ho to hen talanton eilēphōs** eipen,  
 “And **having approached** also the one the one talent having received said,  
**Kyrie**, egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos, **therizōn** hopou **ouk** espeiras  
 ‘**Master**, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,  
 kai **synagōn** **hothen** ou dieskorpisas,  
 and gathering where you did not scatter,”

אָמַר אֲדָמָה יָצָא מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יָצָא מִן־הָאָרֶץ 25  
 :יָצָא מִן־הָאָרֶץ יָצָא מִן־הָאָרֶץ אָמַר

כֹּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה  
 וְעַתָּה הֵאֱשֶׁר לְךָ אֲשֶׁר לְךָ:

25. wa'ira' wa'ele'k wa'et'mon 'eth-kikkar'ak ba'adamah  
 w'`atah he'-l'ak 'asher-la'k.

**Matt25:25** “And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground.  
 Now, here is what is yours.”

<25> καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἐκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

25 kai **phobētheis apelhōn** ekruua to talanton sou en tē gē;  
 “and having been afraid and having gone away I hid your talent in the ground.  
 ide echeis to son.

See, you have that which is yours.”

אָמַר אֲדָמָה יָצָא מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יָצָא מִן־הָאָרֶץ 26  
 :יָצָא מִן־הָאָרֶץ יָצָא מִן־הָאָרֶץ אָמַר

כֹּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה  
 כִּי־קִצֵּר אָנֹכִי בְאֶשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי וְכִנְסִי מֵאֶשֶׁר לֹא פָזַרְתִּי:

26. waya`an 'adonayu wayo'mer 'elayu ha`ebed hara`w'he`atsel 'atah  
 yada`ta ki-qotser 'anoki ba'asher lo' zara`ti w'kones me'asher lo' phizar'ti.

**Matt25:26** “His master answered and said to him, ‘Evil and lazy servant!  
 You di know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.’”

<26> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,  
 ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

26 apokritheis de ho kyrios autou eipen autō,  
 “And having answered, his master said to him,  
**Ponēre** doule kai **oknēre**, ēdeis hoti **therizō**  
 “**Wicked** and **lazy servant!** But you knew, that I reap  
 hopou **ouk** espeira kai **synagō** **hothen** ou dieskorpisa?  
 where I did not sow, and gather where I did not scatter?”

אָמַר אֲדָמָה יָצָא מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יָצָא מִן־הָאָרֶץ 27  
 :יָצָא מִן־הָאָרֶץ יָצָא מִן־הָאָרֶץ אָמַר

כֹּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה  
 כֹּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה וְאֵתָּה

וְאָנִי בָּבוֹאִי הָיִיתִי לְקַח אֶת אֲשֶׁר-לִי וְתַרְבִּיתוֹ:

27. laken hayah `aleyak latheth 'eth-kas'pi lashul'chanim  
wa'ani b'bo'i hayithi loqeach 'eth 'asher-li w'thar'bitho.

**Matt25:27** “Therefore, you ought to have given my silver with the money changers.  
When I came, I would have received what is mine with its interest.”

<27> ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις,  
καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

27 edei se oun balein ta argyria mou tois trapezitais,

“It was necessary for you then deposit my money with the bankers,

kai elthōn egō ekomisamēn an to emon syn tokō.

and having come I would have received back that which was mine with interest.”

28 ׀-עַן יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל  
:יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל יִשְׁׁרָאֵל

כַּחַעֲל־כֵּן שָׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת הַכֶּכֶר  
וְתָנוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֶשֶׂר הַכֶּכֶר:

28. `al-ken s'u mimenu 'eth hakikkar uth'nu 'el-ha'ish 'asher-lo `eser hakikkar.

**Matt25:28** “Therefore, take the talent from him,  
and give it to the man who has the ten talents.”

<28> ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

28 arate oun ap' autou to talanton

“Take therefore from him the talent

kai dote tō echonti ta deka talanta;

and give it to the one having the ten talents.”

29 כִּי מִי אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ יִנְתֵן לוֹ וְיַעֲדִיף וּמִי  
:אֲשֶׁר אֵין-לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת אֲשֶׁר-לוֹ:

29. ki mi 'asher yesh-lo yinathen lo w'ya`diph  
umi 'asher 'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth 'asher-lo.

**Matt25:29** “For whoever has, to him it shall be given,  
and he shall have extra. But whoever does not have,  
even what he does have shall be taken from him.”

<29> τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται,  
τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

29 tō gar echonti panti dothēsetai kai perisseuthēsetai,

“For to everyone having, it shall be given and he shall have an abundance;

tou de mē echontos kai ho echei arthēsetai ap' autou.

but from the one not having even what he has shall be taken from you.”

30 וְשָׂם אֶת-עֶבֶד הַבְּלִיעַל הַשְּׂלִיכוֹ אֶל-הַחֹשֶׁךְ הַחַיצוֹן וְשָׂם  
 תְּהִיָּה הִלָּלָה וַחֲרֹק הַשָּׁנִים:  
 30 w'eth-`ebed hab'lia`al hash'liku `el-hachshe`k hachitson  
 sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

**Matt25:30** “Cast the worthless servant to the outer darkness,  
 where there shall be weeping and grinding of teeth.”

<30> καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·  
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

30 kai ton achreion doulon ekbalete eis to skotos to exōteron;  
 “And throw the useless servant into the outer darkness,  
 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmōs tōn odontōn.  
 where there shall be weeping and grinding of the teeth.”

31 וְהָיָה כִּי יָבוֹא בֶן-הָאָדָם בְּכָבוֹדוֹ  
 וְכָל-הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים עִמּוֹ וַיָּשָׁב עַל-כִּסֵּא כְבוֹדוֹ:  
 31 w'ayah ki yabo' Ben-ha'Adam bik'bodo w'kal-hamal'akim haq'doshim `imo  
 w'yashab `al-kise' k'bodo.

**Matt25:31** “And it shall be that the Son of Adam comes in His glory,  
 and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory.”

<31> Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ  
 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

31 Hotan de elthē ho huios tou anthrōpou en tē doxē autou  
 “When the Son of Man comes in His glory,  
 kai pantes hoi aggeloi met' autou, tote kathisei epi thronou doxēs autou;  
 and all the angels with him, then He shall sit on the throne of His glory.”

32 לְבָנִים וְנֹאֲסָפִים לְפָנָיו כָּל-הַגּוֹיִם וְהַפָּרִיד בֵּינֵיהֶם  
 כַּאֲשֶׁר יַפְרִיד הָרֹעֶה בֵּין הַכֹּבְשִׁים וּבֵין הָעֹתִידִים:  
 32 w'ne'es'phu l'phanayu kal-hagoyim w'hiph'rid beyneyhem  
 ka'asher yaph'rid haro`eh beyn hak'basim ubeyn ha`atudim.

**Matt25:32** “All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them  
 from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats.”

<32> καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς  
 ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

32 kai **synachthēsontai emprosthen autou panta ta ethnē**,  
 “All the nations shall be assembled before Him,  
 kai **aphorisei autous ap’ allēlōn**,  
 and he shall separate them from each other  
 hōsper ho poimēn **aphorizei ta probata apo tōn eriphōn**,  
 as a shepherd separates the sheep from the goats,

יְלַכְּמוּן מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּן מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּן מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּן מִיְמֵינִי וְיִשְׁמְרוּן מִיְמֵינִי 33  
 לְגַדְּשֵׁיב אֶת-הַכֹּבָשִׁים לְיְמִינִי וְאֶת הָעִתּוּדִים לְשְׂמֹאלוֹ:

33. w’**hitsib** ‘eth-**hak’basim limino w’eth ha`atudim li’s’mo’lo**.

**Matt25:33** “and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left.”

33 και στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

33 kai **stēsei ta men probata ek dexiōn autou, ta de eriphia ex euōnymōn**.

“and He shall put the sheep at His right hand and the goats at the left.”

לֵד אֲזַי אֵמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַנִּצְבִּים לְיְמִינִי בְּאוֹן בְּרוּכֵי אָבִי  
 וּרְשׁוֹ אֶת-הַמְּלָכוֹת הַמוֹכְנָה לָכֶם לְמִן-הַיּוֹסֵד הָעוֹלָם: 34

34. ‘**az yo’mar haMele’k ‘el-hanitsabim limino bo’u b’rukey ‘Abi**  
**ur’shu ‘eth-hamal’kuth hamukanah lakem l’min-hiuased ha’olam**.

**Matt25:34** “Then the King shall say to those standing on His right,  
 ‘Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you  
 from the foundation of the world.’”

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,  
 Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,  
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

34 **tote erei ho basileus tois ek dexiōn autou**,

“Then the King shall say to the ones at His right hand,

**Deute hoi eulogēmenoi tou patros mou**,

‘Come, the ones having been blessed by My Father,

**klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian**

inherit the kingdom having been prepared for you

apo **katabolēs kosmou**.

from the foundation of the world.”

לֵה כִי רָעַב הָיִיתִי וְתֵאכְלֵנִי צָמָא הָיִיתִי  
 וְתִשְׁקֵנֵנִי אֶרְחַם הָיִיתִי וְתִאֲסָפוּנֵנִי: 35

35. **ki ra`eb hayithi wata’akiluni tsame’ hayithi**  
**watash’quni ‘oreach hayithi wata’as’phuni**.

**Matt25:35** “For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty, and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;”

<35> ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,

35 **epeinasa gar** kai edōkate moi phagein,

“for I hungered and you gave Me to eat,

edipsēsa kai epotisate me, xenos ēmēn kai synēgagete me,

I thirsted and you gave drink to Me, I was a stranger and you invited in Me,”

---

לֹא עָרוֹם וְתַכְסּוּנִי חוֹלָה וְתַבְּקָרוּנִי בַּמִּשְׁמַר הַיְיִתִּי וְתַבְּאוּ אֵלַי:

36. **`arom wat'kasuni choleh wat'baq'runi bamish'mar hayithi watabo'u 'elay.**

**Matt25:36** “I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me. I was in prison, and you came to Me.”

<36> γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκεψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

36 **gymnos kai periebalete me, ēsthenēsa kai epeskepsasthe me,**

“I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me,

en phylakē ēmēn kai ēlthate pros me.

I was in prison and you came to Me.”

---

לֹא וְעָנּוּ הַצַּדִּיקִים וְאָמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ מָתִי הָאֵינּוּךָ הָעֵב וְנִכְלַכְךָ אוֹ צָמֵא וְנִשְׁקָה אוֹתְךָ:

37. **w'`anu hatsadiqim w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb wan'kal'k'leak 'o tsame' wanash'qeh 'otha'k.**

**Matt25:37** “Then the righteous shall answer and say, ‘Our Adon, when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?’”

<37> τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

37 **tote apokrihēsontai autō hoi dikaioi legontes, Kyrie,**

“Then the righteous ones shall answer him, ‘Master,

pote se eidomen peinōnta kai ethrepsamen,

when did we see You hungering and we fed You,

ē dipsōnta kai epotisamen?

or thirsty and gave You drink?’”

---

לֹחַ וּמָתִי הָאֵינּוּךָ אֶרְחַם וְנִאֶסְפָּה אוֹ עָרוֹם וְנִכְסָה:

38. **umathay r'inuak 'oreach wana'as'pha 'o `arom wan'kassa.**

**Matt25:38** “When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?”

<38> πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

38 pote de se eidomen xenon kai synēgagomen,

“And when did we see You a stranger and invite You in,

ē gymnon kai periebalomen?

or naked and we clothed you?”

39 :יִצְחָק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָדוּעַ יְהוָה וְיָדוּעַ יְהוָה 39

לְטוֹמְתֵי הָאֵינוֹהַ חוֹלָה אוּ בַּמְשָׁמֵר וּבְנֵי אֲלֵיָהּ:

39. umathay r'inuak choleh 'o bamish'mar wanabo' 'eleyah.

Matt25:39 “When did we see You sick, or in prison, and come to You?”

<39> πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενούντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

39 pote de se eidomen asthenounta ē en phylakē kai ēlthomen pros se?

“And when did we see You having sickness or in prison and we came to You?”

40 :יְהוָה יִשְׁעֵי שִׁיתָם לְאֶחָד מֵאֶחֱי הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה לִּי עֲשׂוּתָם: 40

מִוְהַמְּלָךְ יַעֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵר אָנֹכִי לָכֶם  
מִהַשְּׁעֵי שִׁיתָם לְאֶחָד מֵאֶחֱי הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה לִּי עֲשׂוּתָם:

40. w'haMele'k ya`aneh wayo'mar 'aleyhem 'amen 'omer 'ani lakem mah-she`asithem l'echad me'achay hats'irim ha'eleh li`asithem.

Matt25:40 “And the King shall answer and say to them, ‘Truly I say to you, what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.’”

<40> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

40 kai apokritheis ho basileus erei autois, Amēn legō hymin,

“And having answered the King shall say to them, ‘Truly I say to you,

eph' hoson epoiēsate henī toutōn tōn adelphōn mou tōn elachistōn,

In as much as you did it to one of these of my brothers the least,

emoi epoiēsate.

you did it to Me.’”

41 :יְהוָה יִשְׁעֵי שִׁיתָם לְאֶחָד מֵאֶחֱי הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה לִּי עֲשׂוּתָם: 41

מִוְהַמְּלָךְ יַעֲנֶה וַיֹּאמֶר גַּם אֶל-הַנְּצִבִים לְשִׂמְאוֹלוֹ לְכוּ מֵעַלֵּי אֲרוּרִים  
אֶל-אֵשׁ עוֹלָם הַמוֹכֵנָה לְשִׁטָּן וּלְמַלְאָכָיו:

41. w'az yo'mar gam 'el-hanitsabim lis'mo'lo l'ku me`alay 'arurim 'el-'esh `olam hamukanah lasatan ul'mal'akayu.

Matt25:41 “Then He shall also say to those standing on His left, ‘Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared for the satan and for his messengers.’”

<41> Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

41 Tote erei kai tois ex euōnymōn,

“Then he shall say also to the ones on His left hand,

Poreuesthe ap’ emou [hoi] katēramenoi eis to pyr to aiōnion

‘go from Me the ones having been cursed into the eternal fire

to hētoimasmenon tō diabolō kai tois aggelois autou.

having been prepared for the devil and his angels;”

כִּי יֵאָמֵר אֲנִי אֶל הַיְמִינִים וְלֹא הָאֵכְלִיתֶם אוֹתִי צָמֵא הָיִיתִי  
וְלֹא הִשְׁקִיתֶם אוֹתִי

42. ki ra`eb hayithi w'lo' he'ekal'tem 'othi tsame' hayithi w'lo' hish'qithem 'othi.

Matt25:42 “For I was hungry, but you did not feed Me. I was thirsty, but you did not give Me a drink.”

<42> ἐπεινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

42 epeinasa gar kai ouk edōkate moi phagein,

“for I hungered and you did not give Me to eat,

edipsēsa kai ouk epotisate me,

I thirsted and you did not give drink to Me,”

מִן אֲרֶחַ הָיִיתִי וְלֹא אָסַפְתֶּם אוֹתִי עָרוֹם  
וְלֹא כִסִּיתֶם אוֹתִי חוֹלָה וּבִמְשַׁמֵּר וְלֹא בִקְרַתֶּם אוֹתִי

43. 'oreach hayithi w'lo' 'asaph'tem 'othi `arom w'lo' kisithem 'othi choleh ubamish'mar w'lo' biqar'tem 'othi.

Matt25:43 “I was a stranger, but you did not take Me in; I was naked, but you did not cover Me; I was sick, and in prison, but you did not visit Me.”

<43> ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με.

43 xenos emēn kai ou synēgagete me, gymnos

“I was a stranger and you did not invite in Me, naked

kai ou periebalete me, asthenēs kai en phylakē kai ouk epeskepsasthe me.

and you did not give Me clothing, sick and in prison and you did not visit Me.”

מִד וְעַנּוּ גַם־הֵם וְאָמְרוּ אֲדֹנָיֵנוּ מָתִי רְאִינוּךָ רָעִב אוֹ צָמֵא  
אוֹ אֲרֶחַ אוֹ עָרוֹם אוֹ חוֹלָה אוֹ בִמְשַׁמֵּר וְלֹא שִׁרְתָּנוּךָ

44. w`anu gam-hem w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb

**‘o tsame’ ‘o ‘oreach ‘o `arom ‘o choleh ‘o bamish’mar w’lo’ sherath’nuak.**

**Matt25:44** “These, too, shall answer, ‘Our Adon, when did we see You hungry or thirsty or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not attend to You?’”

<44> τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι;

44 tote apokrihēsontai kai autoi legontes, Kyrie,

“Then they also shall answer and they saying ‘Master, pote se eidomen peinōnta ē dipsōnta ē xenon ē gymnon when did we see You hungered or thirsty or a stranger or naked ē asthenē ē en phylakē kai ou diēkonēsamen soi? or sick or in prison, and did not take care of You?’”

---

כָּל־אֶחָד מֵאַנְחֵי אֵלֶּיךָ הָיָה וְאַתָּה לֹא עָשִׂיתָ לָּם  
:מִכֶּשֶׁתְּךָ כִּי אָמַרְתָּ לָּם אֲמֵן אֲמַר לָאֵלֹהִים אֲנִי לָכֶם מַה־שָּׂאָה  
מַה־אֶזְרַע יַעֲנֶה אֹתָם לֵאמֹר אָמֵן אֲמַר לָאֵלֹהִים אֲנִי לָכֶם מַה־שָּׂאָה  
עָשִׂיתָ לָּם לְאֶחָד מִן־הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה גַם־לִי לֹא עָשִׂיתָ:

**45. ‘az ya`aneh ‘otham le’mor ‘amen ‘omer ‘ani lakem mah-shel’ `asithem l’echad min-hats`irim ha’eleh gam-li lo’ `asithem.**

**Matt25:45** “Then He shall answer them, saying, ‘Truly I say to you, what you did not do for one of these young ones, you also did not do for Me.’”

<45> τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

45 tote apokrihēsetai autois legōn, Amēn legō hymin,

“Then he shall answer them, ‘Truly I say to you, eph’ hoson ouk epoiēsate heni toutōn tōn elachistōn, As much as you did not do it to one of the least of these, oude emoi epoiēsate. you did not do it to Me.’”

---

מִן־הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה אֶחָד מֵאַנְחֵי אֵלֶּיךָ הָיָה וְאַתָּה לֹא עָשִׂיתָ לָּם  
:מִכֶּשֶׁתְּךָ כִּי אָמַרְתָּ לָּם אֲמֵן אֲמַר לָאֵלֹהִים אֲנִי לָכֶם מַה־שָּׂאָה  
מַה־אֶזְרַע יַעֲנֶה אֹתָם לֵאמֹר אָמֵן אֲמַר לָאֵלֹהִים אֲנִי לָכֶם מַה־שָּׂאָה  
עָשִׂיתָ לָּם לְאֶחָד מִן־הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה גַם־לִי לֹא עָשִׂיתָ:

**46. w’hal’ku ‘eleh l’ma`atsebath `olam w’hatsadiqim l’chayey `olam.**

**Matt25:46** “These shall go to an eternal place of torment, but the righteous to eternal life.”

<46> καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

46 kai apeleusontai houtoi eis kolasin aiōnion,

“And these shall go away into eternal punishment, hoi de dikaioi eis zōēn aiōnion. but the righteous into eternal life.”